

CUADRANTE



Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos

CUADRANTE
29

Los Amigos
Valle-Inclán
Vilanova de Arousa

Cuadrante

Revista semestral de Estudos Valleinclinianos e Históricos

Amigos
Valle-Inclán
Vilanova de Arousa

ESPECIAL

**VALLE EN
LA ARGENTINA**



Editada pola
Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Gladys Granata de Egües

Luces y sombras de la visita de Don Ramón del Valle-Inclán a Mendoza.

Jorge Dubatti

Sonata de otoño (1992-1994) según la directora argentina Eva Halac: teatro de imágenes y títeres para adultos.

Adriana Minardi

Valle-Inclán en la revista *Nosotros*. El sentido de vanguardia en las relaciones España/Argentina.

Mirtha Laura Rigoni

Tirano Banderas y *Luces de bohemia*: dos propuestas teatrales de los años noventa.

Mabel Brizuela, Damián Di Carlo

Don Ramón del Valle-Inclán, ilustre huésped. Apuntes sobre su visita a Córdoba.

Adriana Marisa Carrión, María Rosa Petruccelli, Raquel Wajnerman

Prácticas actorales y puesta en escena para *La rosa de papel* de Ramón María del Valle-Inclán. Una experiencia de Teatro Universitario.

PÁGINA

9

34

48

64

83

93

*Edita*

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Presidente

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo
36620 Vilanova de Arousa
(Pontevedra)www.amigosdevalle.com
amigosvalleinclan1@hotmail.esCuadrante. Revista semestral
de Estudos Valleinclinianos e
Históricos.

Número 29. Decembro 2014

Especial Valle en la Argentina

Director

Francisco X. Charlín Pérez

Subdirectora

Sandra Domínguez Carreiro

Secretario xeral

Víctor Viana

Redactora xefa

Lorena Paz

*Consello de Redacción*Joaquín del Valle-Inclán Alsina
Margarita Santos Zas
Juan Antonio Hormigón
Rodolfo Cardona
Xosé Luís Axeitos
Jesús Blanco García
Juan Fernando de Laiglesia
Fernando López-Acuña López
Xaquín Núñez Sabarís
José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Antonio Espejo Trenas

Redacción Buenos Aires*Redactora jefe*

María del Carmen Porrúa

*Consejo de Redacción*Marcelo Topuzian
Raúl Illescas
Adriana Minardi
Mirtha L. Rigoni
Gladys Granata de Egües
Mabel Brizuela
Germán Prósperi
Laura Scarano
Marcela Romano
Marta Ferrari
Danilo Santos

M^a Carmen Porrúa

Una publicación rinde homenaje a Valle-Inclán.

Mariano Saba

"Ya llegará nuestro día": *Divinas palabras* o la cruda realidad (apuntes sobre su estreno en Buenos Aires).

Laura Giaccio

Panorama de la estadía de Valle-Inclán en Buenos Aires: sociabilidad y vida cultural.

Vanina Beviglia, Laura Sólamo

Casi treinta años de lecturas de Ramón del Valle-Inclán. Un recorrido por la programación de la Cátedra de Literatura Española III de la Universidad de Buenos Aires..

Gustavo Caraballo

Mis recuerdos del paso de Don Ramón del Valle-Inclán por Buenos Aires.

117 131 163 188 197

Gestión e administración

Pablo Ventoso Padín
Ángel Varela Señoráns

Comunicación

Luis Menéndez Villalva

Diseño e maquetación

Carlos Sánchez Crestar

Imprime

Imprenta Fidalgo
(Cambados, PO)

Dep. Legal

PO-4/2000

ISSN

1698-3971

Cuadrante non manterá correspondencia sobre orixinais recibidos e non solicitados. A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



XUNTA DE GALICIA

Esta publicación contou cunha axuda da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, a través da Secretaría xeral de Cultura.

CEDRO

La Edición, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

Este número de *Cuadrante* reúne una serie de trabajos que giran en torno a las relaciones de Valle-Inclán con la Argentina consideradas desde diversos ángulos y en diferentes momentos. ➔

El viaje de Ramón del Valle-Inclán y su mujer por tierras americanas ha sido estudiado por un número importante de críticos y académicos que han investigado el suceso. En el caso argentino, coincidiendo con los festejos del Centenario, Valle-Inclán, además de sus actividades en Buenos Aires, se desplazó a varias ciudades del interior como Rosario, Tucumán, Mendoza y Córdoba. De la visita a estas dos últimas se ocupan en este número Gladys Granata de Egües y Mabel Brizuela, junto con Damián Di Carlo. Gladys Granata, además de volver la mirada sobre periódicos mendocinos de la época, profundiza en las circunstancias políticas, sociales y literarias en las que se produjo el hecho cultural de las conferencias dictadas en los pocos días en los que el escritor permaneció en tierras cuyanas. Brizuela y Di Carlo reconstruyen la recepción del público y la crítica desde los anuncios de la llegada hasta las reseñas de la conferencia "El alma de España". A modo de corolario dan noticia y testimonio del estreno de *Divinas Palabras* en 1971 por la Comedia Cordobesa. Por su parte Laura Giaccio, estudiosa platense de la presencia de escritores europeos en nuestro país en la época del Centenario, vuelve sobre la visita de 1910 centrándose esta vez en las actividades de sociabilidad y vida cultural en la capital argentina en las que participó el "escritor viajero" aportando nuevos datos y enfoques. ➔

Tal como se desprende de lo dicho, pensamos que hay más en la relación Valle-Inclán/Argentina que este primer contacto de 1910. Por ejemplo, están las revistas literarias como *Nosotros*. Los intelectuales agrupados en esta revista (que estuvo cerrada por problemas eco-





Nuevo mapa de la República Argentina, 1914. (Detalle)

nómicos justamente en 1910, por lo tanto no se hizo eco de la visita del escritor pontevedrés) le ofrecieron un importante banquete que ha sido citado en numerosas publicaciones. En su segunda etapa (1912-1943), se ocupó varias veces de la obra de Valle-Inclán y de eso trata el artículo de Adriana Minardi, quien con solvencia adopta el análisis del discurso como herramienta metodológica. Llega a demostrar así la relevancia que la figura de Valle-Inclán tuvo reflejando el motivo de la vanguardia como elemento distintivo de *Nosotros*. * ➤


Incluimos en el número un análisis descriptivo del tomo homenaje con el que la Universidad de la Plata celebró el centenario del nacimiento del escritor. Se revisa una publicación cuya importancia no ha caducado pese a los años transcurridos. Igualmente descriptiva es la contribución de Vanina Beviglia y Laura Sólino, jóvenes colaboradoras de la cátedra de Literatura Española Moderna y Contemporánea, que hicieron un rastreo de la presencia de Valle-Inclán en los programas de la materia desde hace casi treinta años. La revisión se restringió a la Universidad de Buenos Aires como una muestra representativa de las universidades del país. * ➤

También pertenece al ámbito universitario el exhaustivo informe sobre una experiencia de teatro que hicieron integrantes del grupo de investigación del Instituto de Artes del Espectáculo dirigido por Jorge Lurati (Francisco Javier). Son ellas Adriana Carrión, María Rosa Petruccelli y Raquel Wajnerman. La experiencia culminó en la puesta en escena de *La rosa de papel*. * ➤

Con esta mención entro en un importante aspecto de las relaciones Valle-Inclán/Argentina. Se trata de las puestas en escena. Ya el trabajo al que acabo de hacer referencia había tenido en cuenta las diversas representaciones de los esperpentos y en la colaboración cordobesa también se alude a una puesta en escena en los años setenta. * ➤

En primer lugar tenemos una serie de entrevistas a importantes figuras del ámbito teatral que realizó Mirtha L. Rigoni con motivo de las puestas de dos obras destacadas de la producción de Valle-Inclán que fueron llevadas a escena en Buenos Aires durante la década del noventa. La adapta-





ción teatral de *Tirano Banderas* realizada por Lluís Pasqual, que había sido estrenada poco antes en París, se presentó en abril de 1992 en el teatro Nacional Cervantes. En julio de 1999, y con la dirección del uruguayo Villanueva Cosse, subió a escena *Luces de Bohemia* en el Teatro Municipal San Martín. El artículo utiliza materiales de archivo y entrevistas a los directores de ambas producciones y al actor Patricio Contreras, que participó de las dos experiencias —en un caso como integrante del reparto y en el otro como protagonista—. Estas entrevistas fueron realizadas recientemente para este número de *Cuadrante*. • ➤

Mariano Saba, desde su doble condición de investigador y dramaturgo, ha tomado como tema el estreno en 1964 de *Divinas Palabras* dirigida por Jorge Lavelli e interpretada por María Casares en el papel de Mari-Gaila. Se basa en algunos testimonios de sus creadores y críticas de la prensa diaria definiendo con estos elementos la recepción del público porteño. • ➤

En cuanto a Jorge Dubatti, profesor de la materia Historia del Teatro Universal y crítico teatral, se ocupa de una traslación de *Sonata de otoño* al lenguaje de imágenes y títeres que realizó Eva Halac en 1992 y 1994. La poética de Halac plantea dos planos dramáticos: el de la realidad y el de la memoria. Al primero corresponden muñecos traslúcidos, y al segundo, muñecos transparentes. Dubatti hace mención, además, a la valoración positiva de la crítica especializada. • ➤

Este conjunto de trabajos pretende ser una contribución a los estudios sobre la vida y obra de Ramón del Valle-Inclán. Los autores son miembros de la comunidad universitaria argentina: catedráticos, profesores, jóvenes investigadores. Algunos orientados hacia las indagaciones heurísticas, otros hacia la investigación hermenéutica y varios hacia la profundización en los estudios teatrales. A todos los une —de una u otra manera— el interés sostenido por el escritor pontevedrés. • ➤

Por último quiero agradecer la contribución de Raúl Illescas al armado de la revista y, muy especialmente, a Mirtha Rigoni por su cuidadosa labor de edición. • ➤

Ma. Carmen Porrúa • ➤

nosotros



24

NELLA PASSINI

Gabriel D'Annunzio

- CARLOS SABAT ERCASTY Inscripción en el pórtico del medio siglo
(poemas).
 FIDELINO DE FIGUEIREDO Viaje a través de la España Literaria.
 RAÚL LARRA Payró y la bohemia literaria.
 JUAN CARLOS ALVAREZ Lutero, agresor.
 ANTONIO PORTNOY Unidad psicológica del pueblo español
 ROBERTO F. GIUSTI Europa — América Latina.

Prosistas de 1937: CARLOS ALBERTO ERRO: *Juan Antonio Babiloni*. —
 JULIO IRAZUSTA: *Sicif, prosista*

- Luis Alberto Sánchez "Tiempo de angustia".
 Gastón O. Talamón Arturo Berutti y Juan Bautista Massa.

CRONICA

El centenario de José María de Heredia. Publicaciones. Varia.
 ILUSTRACIONES: Gabriel D'Annunzio, Un autógrafo de D'Annunzio.

BUENOS AIRES

Dirección y Administración: BARTOLOMÉ MITRE 811

Distribuidores Exclusivos en la República Argentina y Exterior

EDITORIAL PAN-AMERICA

CALLE PERU 677

MARCA REGISTRADA
 PATENTE N° 222096

 Cuadrante. Revista de Estudios

Valleinclanianos e Históricos.

nº 29, diciembre 2014.

Adriana Minardi, *Valle-Inclán en*

la revista Nosotros. El sentido

de vanguardia en las relaciones

España/Argentina. Pp. 48-63.

DRec: 27/05/14

DAccep: 05/09/14

ABSTRACT on page 63

RESUMO na página 63

RESUMEN en página 63



Valle-Inclán en la revista *Nosotros*. El sentido de vanguardia en las relaciones España/Argentina

Adriana Minardi

Universidad de Buenos Aires/CONICET

Introducción

El centenario de la Revolución de Mayo marca un hito en la historia cultural Argentina, no solo por las celebraciones que supusiera la Exposición Internacional del Centenario sino por el carácter vanguardista que adquirió la ciudad de Buenos Aires en particular, en cuyos cafés se desarrollaron las tertulias, banquetes y encuentros que consolidaron nuevos espacios de sociabilidad. En esos espacios se generaron escenas artísticas que marcaron en la ciudad relaciones con Europa y América, y en las que se enmarca la visita de Valle-Inclán a la Argentina, a la que la prensa periódica no es ajena, como señala Laura Giaccio (2012:2):

La prensa periódica argentina de principios del siglo XX, y en mayor medida, la del Centenario ocupó un lugar central en el desarrollo de la vida social y cultural porteña, ya que se encargó de informar sobre las diversas actividades que formaban parte de los eventos organizados en torno al año 1910.

¹ La Exposición Internacional del Centenario se llevó a cabo bajo el estado de sitio del Presidente José Figueroa Alcorta y se realizó entre los meses de mayo y noviembre de 1910, con motivo del festejo del centenario de la Revolución de Mayo que declaró la independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata respecto a España.

En este artículo nos proponemos revisar el tratamiento de la figura de Valle en la revista *Nosotros. Revista mensual de Letras, Arte, Historia, Filosofía y Ciencias Sociales*. Con clara apertura ideológica resulta clave para comprender el sentido de vanguardia con que se lo califica. Así, la estrategia cultural se define como estrategia política y los actores son funcionales a la delineación de una “estética nacional”. La propuesta de este artículo se inscribe dentro de la Historia Intelectual y adopta el Análisis del Discurso desde la línea francesa, como herramienta metodológica.² De este modo, la ideología que se plasma organiza el conocimiento y las opiniones representando no solo los valores específicos sino también los criterios de verdad de sus miembros (Van Dijk, 1999). Los usos del género en la prensa periódica y, particularmente, en una revista

² Partimos de una concepción del Análisis del Discurso como campo interdisciplinario que recupera saberes producidos desde otras áreas y disciplinas; su propósito es analizar prácticas discursivas, es decir, la articulación de los discursos y los lugares sociales de producción de los mismos (Narvaja de Arnoux, 2006).

cultural, no son casuales. Tengamos en cuenta, como señala Verónica Delgado (2008), que los vínculos con la cultura española, especialmente durante los años 1907-1913, sirvieron para forjar una plataforma de nacionalismo cultural. Estas relaciones se vislumbraron en diversos géneros como la crítica literaria, la semblanza o las secciones que incluían “Notas y comentarios”, “Revista de revistas” o “Revistas recibidas”. En esos comentarios la figura de Valle cobró especial relevancia pues reflejó el motivo de la vanguardia como elemento distintivo de una revista que buscaba posicionarse y que lo había halagado con un banquete en su honor, realizado en el Aue’s Keller, espacio de reunión de la “bohemia porteña”. Las notas son los espacios textuales que más resaltarán la figura de Valle. En este sentido abordaremos con especial atención una suerte de necrológica en el segundo número del vol. 1 de 1936, titulada “Son de muñeira. Notas sobre la lírica de Valle-Inclán” y una semblanza de “Viaje a través de la España literaria”, IV, del número 24, de marzo de 1938, a la que le siguieron las de Menéndez Pidal, Concha Espina, Pedro Sáinz Rodríguez, Jacinto Benavente, Gómez de la Serna, Eugenio D’Ors, José María de Acosta y *Andrenio*.

Nosotros, bohemia y vanguardia

La revista nació en 1907, al calor de los debates por lo nacional. Como tantas otras de esta época, surge de las tertulias del café “Los Inmortales”, al que asistían Evaristo Carriego, Antonio Monteavaro, Florencio Sánchez y Juan Mas y Pi, por un lado; y por el otro, del café “La Brasileña”, al que asistían Roberto Payró, Ricardo Rojas y Atilio Chiappori. Ambos grupos, si bien enfrentados, pudieron conciliar gracias a los referentes de Roberto Giusti y Alfredo Bianchi, creadores de la revista. En agosto de 1907 apareció el primer número y

NOSOTROS

REVISTA MENSUAL DE LETRAS
ARTE - HISTORIA - FILOSOFÍA Y CIENCIAS SOCIALES

FUNDADA EL 1.º DE AGOSTO DE 1907

tuvo una continuidad ininterrumpida hasta 1934, época en que desaparece. Luego, en 1936, vuelve a publicarse, para dejar de editarse definitivamente en 1943. Dirán sus editores hacia 1911: "[Nosotros] no puede significar otra cosa, ante el buen sentido, que tales somos todos quienes creemos que a la patria se la sirve tanto con la labor intelectual como con el esfuerzo material" (*Nosotros*, 1911, p. 161). En el primer número ya irán delimitando un gesto político transnacional:

Ningún otro anhelo anima a los directores que el de poner en comunión en sus páginas, las viejas firmas consagradas, con las nuevas conocidas y con aquellas que surgen o han de surgir (...) *Nada de más urgente necesidad que la creación de sólidos vínculos entre los aislados centros intelectuales sudamericanos* (*Nosotros*, 1907, I-1, p. 9).

La definición de un deíctico que pretende ser inclusivo supone un *nosotros* sin un *ellos* y la noción de identidad implica la capacidad de distinguirse y ser distinguido de otros grupos y, por lo tanto, de definir un sello que, por momentos, parece construirse sobre la base de los lazos con Europa, antes que en el interior de la República. En la época de oro del teatro de Buenos Aires, y a la que Jorge Dubatti (2013) le dedica un artículo refiriéndose a ella como un "mito historiográfico", se producen relaciones con compañías de Europa, especialmente españolas y francesas, que buscan ese aire de vanguardia. En esta coordenada llega Valle-Inclán a Buenos Aires, de la mano de Francisco García Ortega.³ De esta manera, el efecto innovador de la revista se basa en su emergente modernismo que buscará romper las bases de un nacionalismo conservador para abrirse a una función racional que permite pensar lo nacional desde los cruces transnacionales. Este gesto aperturista se permite borrar del campo cultural la noción de autor/editor/artista como entidades independientes así como se muestra permeable a los cambios ideológicos que se iban produciendo a nivel internacional y que concordaban con una nueva forma de pensar la política. El ideario internacionista se opone claramente al nacionalismo conservador y ese pensamiento también se refleja en un imaginario artístico. El objetivo era también llenar un vacío intelectual, de discusión y lucha cultural. Como señala Verónica Delgado (2001: 55-56),

³ Francisco García Ortega se formó como actor a la sombra de María Tubau, con la que estrenó *Mariana* (1892), de José de Echegaray y *María del Carmen*, de José Feliú y Codina. Más tarde formó compañía propia, y estrenó obras de los hermanos Álvarez Quintero, Jacinto Benavente o Ramón María del Valle-Inclán, como *El Marqués de Bradomin* (1906) y *Águila de blasón* (1907). Valle llega a Buenos Aires para la representación de su *Cuento de Abril*, en la que participaba como actriz su esposa Josefina Blanco. A raíz de un conflicto entre el autor y García Ortega, el matrimonio se desvinculó de la compañía y se trasladó de la mano de otra a Córdoba.

Este vacío refiere fundamentalmente a la precariedad o ausencia de instituciones culturales. En función de esta idea las revistas se suceden unas a otras a través de un mecanismo de 'posta intelectual' por el cual cada una de ellas funciona como relevo y ocupación del espacio público que la revista que antecede deja vacante, y son, a la vez, registro e instrumento de la estrategia de construcción del campo intelectual argentino todavía en ciernes.

Hay un nosotros que, en su pretensión de inclusión del otro, planifica una estrategia editorial en clave transnacional. Esa estrategia delimita un colectivo de identificación que es político y ético, y que suma el campo estético como una forma indisociable de esos dos rasgos. Así se establecen entonces formas dialógicas con España en particular, a partir de sus referentes artísticos, que permiten ver en la vanguardia un gesto político. Nuestra hipótesis permite identificar estos paratextos (las "Notas" en especial) como un efecto ideológico. Aceptar a Valle, Benavente, Concha Espina, es delimitar un (anti)canon.

Por otro lado, el formato libro que tuvo la revista supone ya una concepción de la prensa periódica en competencia con el libro como objeto de culto. Las secciones así como los temas fueron variando de acuerdo con sus épocas. Sistematizarlos es problemático pero, a grandes rasgos, la revista tuvo un sumario de secciones fijas como *Letras Argentinas* y *Notas y Comentarios*; poco a poco irá ampliando (por ejemplo, a las *Letras españolas*) para desplazarse de lo estrictamente artístico y literario a aspectos de la psicología, sociología o culturales, como el folclore.

Las encuestas son otro género de importancia pues la revista se interiorizó en los gustos de las nuevas generaciones (así publicó, por ejemplo, "La Guerra Europea y sus consecuencias"). Respecto de los paratextos icónicos, *Nosotros* casi no utiliza fotografías (generalmente solo se las incluye para documentar un



evento de la revista). De Valle se publica una sola fotografía en la nota de Ángel Battistessa, del segundo número, vol. 2 de 1936. La foto data de 1921 y se ofrece como un retrato. Hacia finales de 1907, las colaboraciones sobre literatura española en *Nosotros* se intensificaron, lo que puede verse en la sección “Notas y comentarios”. Junto con la tirada de la revista, también nos encontramos con una repercusión social en los eventos que se organizaban en torno a ella: banquetes y almuerzos, como los del restaurante Génova. Cabe el ejemplo de la nota autorreferencial que se publicó con motivo de sus veinte años en 1927 y que ocupó unas quince páginas. En este sentido, la retoricidad del lenguaje como capacidad pragmática es fundamental para legitimar un colectivo intelectual en el ámbito político social e influir en los ciudadanos mediante argumentos más bien psicológicos que lógicos. La dimensión perlocutiva de estos paratextos tiene la fuerza de la integración y la moralidad republicana. Incluye la filosofía europea, la crítica de las letras españolas, catalanas, argentinas e italianas, y una dedicación a los escritores e intelectuales como Roberto Payró, Rubén Darío y Florencio Sánchez. Dos memorias de discurso formaron el campo cultural en *Nosotros*: la ponderación de ciertos valores de lo nacional, aunque en sus formas no convencionales, como el folclore, y la difusión en términos de modernidad de los valores europeos. España es, en ese lugar, un aliado indispensable, antes que Francia. Según

explica Verónica Delgado (2008), los directores quisieron generar una hermandad espiritual entre la Argentina y

España, teniendo en cuenta el carácter de esta de “madre patria”. Entre las obras,

se encuentran *Poesías* de Miguel de Unamuno, *Alma. Museo. Los cantares* de Manuel Machado, *Soledades. Galerías. Otros poemas* de Antonio Machado, *Baladas de primavera*, de Juan Ramón Jiménez,

pero también otros poemarios como *La visita del sol* de Enrique Díez-Canedo —junto al libro de poemas, se alaba su volumen de traducciones coetáneo, *Del cercado ajeno—*, *Vendimión* de Eduardo Marquina, *Carmen* de Francisco Villaespesa y *La casa de la primavera*



de Gregorio Martínez Sierra. De Valle-Inclán aparece *Aromas de leyenda* pero también críticas y semblanzas de su figura.

La reproducción, por ejemplo, de un artículo de Luis Araquistain,⁴ sobre Valle, en julio de 1920, dará una pista acerca de la importancia de incluir a este personaje no solo en su aspecto estético-literario sino también político. De alguna manera, hacer intervenir a nivel polifónico la voz de Araquistain y, por desvío, la de Valle, supone asumir una posición favorable del cuerpo editorial hacia las axiologías que se enumeran:

Valle-Inclán se preocupa ahora de percibir la emocionante España de mañana en el tema literario, que es su última evolución, de la España convulsa de los campos andaluces y las fábricas catalanas. “El ambiente social y doméstico de ese hombre desconocido que la Policía rara vez puede descubrir y el Jurado no se atreve a juzgar, pero que el escritor podría representarse; la vida de ese hombre desconocido que dispara contra un patrono o contra un compañero, que incendia un cortijo o pone una bomba en un café o en un periódico; lo que piensa, lo que dice, lo que le mueve : he ahí un gran tema literario que yo quisiera emprender”, perora Valle-Inclán en las largas tertulias nocturnas del café, buscando un complemento, más que rectificación, a su obra pasada. (*Nosotros*, 136, vol. 36, 1920)

La unidad del hombre literario/político se manifiesta en la misma opinión del autor de la Nota para quien Valle representa un devenir histórico, no solo estético sino en el campo ideológico. La caracterización que realiza determina un *ethos* militante y pedagógico,⁵ y supone una prosopopeya basada en la antítesis pasado/futuro, este último cargado de utopía. Ruth Amossy

⁴ El artículo se titula “Valle-Inclán en la Corte” y es de Luis Araquistain; aparecido por primera vez en *La Lectura* y fue reproducido en *La Voz*.

⁵ Dominique Maingueneau (2002) explica que la construcción del *ethos* depende del tipo de discurso y del género discursivo; en el caso aquí analizado se trata del discurso periodístico y, dentro de este, del género semblanza y nota crítica.

⁶ Tomamos la noción de *ethos* híbrido no convergente para dar cuenta de los casos en que el discurso del locutor genera más de una imagen de sí pero ellas no orientan hacia la misma conclusión.

(2000), desde el análisis de la argumentación en el discurso, ha planteado la cuestión de si la credibilidad del orador deriva de su discurso o de su vida real y su estatus social. Al respecto, advierte que es necesario analizar cómo el discurso configura un *ethos* a partir de la posición social del rol de quien profiere la palabra y de la imagen que el auditorio ya posee de él. En este sentido, la constitución de un *ethos* prediscursivo (es decir, la imagen que tiene previamente el auditorio de quien habla) es fundamental y es lo que pone Araquistain en juego al producir en antítesis las dos perspectivas sobre Valle: la configuración anterior a esta “Nota” y la que genera en una suerte de *ethos* híbrido no convergente,⁶ al insertar la parentética.

La gente se imagina un Valle-Inclán arcaico, un hombre de otro tiempo definitivamente pretérito. Sus libros —menos los últimos—, sus barbas de peregrino, su carlismo, dan apariencia de verdad a este error. Realmente, Valle-Inclán es uno de los hombres de más profundo pasado. Espíritu de maravillosa intuición, todo lo vivo de la Historia universal está en él como resumido y decantado. A veces parece un profeta indio; otras, un sacerdote egipcio; en ocasiones, un



Interior del *Café de los Inmortales*

apostrofador bíblico; a ratos, un legista romano ; un día, un mago medieval; otro, un virrey en América; con frecuencia, cuando habla de la guerra apologeticamente, un capitán carlista. (Cuando se piensa en la funesta obra del llamado liberalismo español, obra de postración y corrupción nacionales, el carlismo, considerado como actitud de insolidaridad moral con este período de decadencia pública, actitud mucho más altiva y sincera que la del republicanismo histórico, comienza a inspirarnos respeto). (Araquistain, *Nosotros*, 136, vol. 36, 1920)

Como vemos, la construcción discursiva de la figura de Valle se realiza a partir del uso de la sentencia y la argumentación por el ejemplo; así se postula también un argumento de la autoridad que supone una característica esencial, religiosa a partir de fórmulas tales como “profeta indio”, “sacerdote egipcio” o “mago medieval”, lo que produce un borramiento de la racionalidad en pos de lo razonable. La construcción parentética sirve para deslindar, por un lado, la secuencia descriptiva que afirma el campo de saber de la *doxa*; por otro, la secuencia argumentativa que busca persuadir y en la que se deposita el contenido ideológico y justificatorio del pasado que determina la esfera axiológica positiva. Lo mismo sucede con la crítica a *Divinas palabras*, en la sección “Letras españolas”, en la que se califica a Valle como “gran don Ramón, de las barbas de chivo” y a su obra como magnífica: “[...] el lenguaje riquísimo y el estilo impecable o la tremenda belleza trágica de la acción y el relieve extraordinario de los personajes”. La barba es el elemento del que se apropia la revista para

construir el *ethos* pedagógico, mediante el cual se forman los lazos con España. La serie de subjetivemas utilizados permiten ver que el tratamiento supone fraternidad y sensibilidad hacia la figura de Valle. A continuación nos dedicaremos al análisis de nos notas de importancia para el desarrollo de nuestras hipótesis: “Son de muñeira. Notas sobre la lírica de Valle-Inclán” y “Valle-Inclán”.

Valle en *Nosotros*

Las apariciones de Valle en la revista tienen lugar en términos de crítica a sus textos, como semblanzas o necrológicas. Además de las apariciones ya mencionadas, encontramos en la sección “Las revistas” la reproducción de un artículo de Salvador Madariaga publicado en *Hermes*, revista de Bilbao. Se publica en *Nosotros* en 1922, año 16, vol. 4. La firma Alfonso Reyes y en ella se aprecia una valoración de la tierra gallega, sus usos y costumbres. Se valora a Valle como artista, principalmente como poeta, y se dedica en términos demiúrgicos una explicación mística respecto de los nombres en el arte. Así el nombre de Valle remitiría directamente a la función endecasílabo que cumple cierto epíteto épico. La construcción de Valle está conectada con una legitimación de la vanguardia en términos de lo que un artista debe ser. En este sentido, la constitución de la obra también debe seguir unos parámetros en los que se valora no solo su alta calidad estética sino su carácter transnacional, como vemos respecto del valor regionalista que se le otorga a las obras analizadas. En la edición del año 11, vol. 27, de 1917, sección “Letras españolas”, se realiza una crítica a *La media noche. Visión estelar de un momento de guerra*. En el artículo se menciona una ausencia de carácter germanófilo en Valle respecto de la Primera Guerra Mundial. Se señala en este artículo, sin firma, que el escritor español mediante su “visión estelar” trata de presentar a la vez todo lo que observa desde su punto de vista. Esa visión, y su consecuente trama, dan como resultado un texto fragmentario, a diferencia de los de otros autores de la época que han escrito sobre la guerra y ofrecen una visión de conjunto. El texto de Valle-Inclán describe la guerra a la media noche, en la oscuridad, donde lo que importa son los sentidos en una atmósfera lúgubre.

El estilo de estas composiciones, a las que se compara con la obra shakesperiana, se clasifica como místico, en especial el contenido emotivo que se vuelca en el personaje de la viuda cuyas dos hijas están embarazadas de un soldado alemán. La peregrinación se menciona como un momento alto y poético, ajeno a la composición periodística y propia de la escritura mística

IV. — VALLE INCLÁN

En el salón de la casa de D. Ramón del Valle-Inclán hay el retrato de un príncipe español proscrito, que me hace pensar en el constante paralelismo de las historias de España y Portugal. Paralelismo digo, no sincronismo, porque los dos países, recorriendo trayectorias siempre semejantes, van también siempre en momento diverso de su andar. Eso mismo permite la previsión. Pocas veces será la observación de la historia tan útil al político, como en la Península. Pero estas fáciles filosofías fueron interrumpidas por la voz acogedora del escritor, que surgió de una puerta disimulada por un repostero y un sofá. Viene sonriente, aunque grave en su rostro barbilargo de apóstol ruskineano del culto de la belleza. La esposa, solícitamente, nos advierte que en la habitación contigua hace más calor. Me siento junto al fuego y me dedico a saborear uno de los mejores cafés que he gustado en la Villa y Corte, mientras escucho una de las voces más vigorosamente españolas de esta tierra.

Con D. Ramón del Valle-Inclán no se conversa, en el sentido de un intercambio espiritual, de un rítmico trueque de impresiones; se le da pretexto a su exuberante e ingenioso discurrir; uno interviene vez en cuando en el rumbo

del autor. Asimismo, aparece el quiebre estético, sobre la base de una toma de partido, en la selección de determinados episodios concretos de la batalla y de un estilo modernista que diluye el sentido de crónica a la vez que despliega un emergente expresionismo. No es casual que se mencione esta obra dado el contenido ideológico que continúa la línea de la revista y que ve en las diatribas hacia los alemanes un valor positivo. En otro apartado, encontramos el "Romance de don Alberto y don Ramón", en el vol. 73, año 25 de noviembre/diciembre de 1931, escrito en una peña de Madrid y que recuerda un paseo toledano con Alberto Gerchunoff.⁷ Lo escribe Arturo Capdevila y hace mención expresa nuevamente a sus barbas a partir de las cuales construye la analogía con la figura de un rabino. En esta línea profundizaremos ahora en dos artículos sobre la figura de Valle en particular, que consideramos de central importancia para el estudio de su repercusión y función ideológica en la revista *Nosotros*.

En el número 24, vol. 16 de marzo de 1938 en la sección "Viaje a través de la España literaria", aparece en el apartado IV una suerte de semblanza sobre

⁷ Alberto Gerchunoff fue un escritor y periodista argentino. Escribió numerosas obras, entre las cuales se destacó *Los gauchos judíos*, que fue posteriormente llevada al cine.

Valle, realizada por Fidelino de Figueiredo.⁸ Esa semblanza realiza un primer plano sobre el aspecto íntimo que el autor de la nota imprime en la conversación que mantuvo con el escritor. Así se refleja el salón de la casa con especial foco en el retrato de un “príncipe español proscrito” que le hace pensar en los paralelismos entre España y Portugal. La nota se firma, para continuar la línea de la fraternidad transnacional, en Brasil. De Valle se obtiene una prosopopeya basada su singularidad y sensibilidad.

[...] Pero estas fáciles filosofías fueron interrumpidas por la voz acogedora del escritor, que surgió de una puerta disimulada por un repostero y un sofá. Viene sonriente, aunque grave en su rostro barbilargo de apóstol ruskineano del culto a la belleza. La esposa, solícitamente, nos advierte que en la habitación contigua hace más calor. Me siento junto al fuego y me dedico a saborear uno de los mejores cafés que he gustado en la Villa y Corte, mientras escucho una de las voces más vigorosamente españolas de esta tierra. (*Nosotros* 24, vol. 16, 1938: 292)

En primer lugar, vemos cómo el autor de la nota mantiene su *ethos* de escritor, antes que de cronista. Al describir en primera persona se produce un énfasis deíctico que expone este tenor en el discurso y continúa la línea de caracterización sensible. Se suman a la serie de subjetivemas las construcciones del campo semántico del hogar (cargas axiológicas en “apóstol”, “fuego”, “calor”) que suponen también una caracterización más bien mítica del personaje de Valle. El planteo, además, resuelve ideológicamente la carga estética en la coda a la prosopopeya: teniendo en cuenta lo español/gallego, la dialéctica parece resolverse en su misma figura. Más adelante, cerrará esta idea con la metáfora del navío.

⁸ Fidelino de Figueiredo (1888-1967), ensayista, historiador, crítico literario, político, director de la Biblioteca Nacional Portuguesa.

Con D. Ramón del Valle-Inclán no se conversa, en el sentido de un intercambio espiritual, de un rítmico trueque de impresiones; se le da pretexto a su exuberante e ingenioso discurrir; uno interviene vez en cuando en el rumbo del divagar y escucha en silencio, deliciosamente como un despreocupado marinero, que en la popa del barco goza el viento del mar y se limita a dar unos ligeros toques al timón.

En segundo lugar, ese aspecto de la metáfora del canal se refiere a las formulaciones en tanto recipientes para los significados, supone que las palabras y las sentencias tienen significados en sí mismas, independientemente de cualquier contexto o hablante. Estas metáforas son apropiadas pues su valor cognitivo permite el diálogo y a la vez el liderazgo en la voz de Valle, pese a ser el cronista quien lleva el rumbo. En esta línea, las construcciones con que se caracteriza a Valle y a su obra se refuerzan con las fórmulas de la prosopopeya a las que *Nosotros* nos tiene habituados: será Valle un “esteta d’annunziano”, “pariente de Casanova y hermano siamés del Marqués de Bradomín” pero también el cronista, que abandona ese lugar retórico del periodismo, dirá que lo encontró

"inesperadamente preocupado con los destinos políticos del mundo, enteramente absorto en la ingrata labor del profeta". En la introspección subjetiva, ese desplazamiento converge en la evaluación de la "gran guerra", cuyas conclusiones se presentan "a la manera del padre Antonio Vieira o de Wells". Respecto del uso de lenguaje, el autor del artículo lo aleja del registro de las *Sonatas* para acercarlo al "[...] castellano rico y fuerte del *Tirano Banderas*". El cierre de la nota redundante en la disquisición acerca del escritor/político, hombre de letras/hombre de armas, para definir que "El hombre es en Valle-Inclán tan característico y tan vigoroso como la obra" y que Valle es, al fin y al cabo, un "patriarca del modernismo" al que se lo resume como un clásico moderno, referenciándolo con *Lucas de Bohemia*.

A diferencia de otros textos, como los de *La Nación*, por ejemplo, de corte anecdótico, los artículos de *Nosotros* combinan la anécdota con la anotación subjetiva. Para un estado de la cuestión que escapa a este trabajo, recomendamos la lectura del libro *Ramón del Valle-Inclán 1866-1966. Estudios reunidos en conmemoración del centenario*, publicado por la Universidad Nacional de La Plata en 1967 porque, como explica Laura Giaccio (2011: 1),

[...] pone énfasis en el viaje de don Ramón a la Argentina mediante la publicación de tres textos. "Valle-Inclán en la Argentina", el artículo crítico de Aurelia Garat, está elaborado a partir de una pequeña recolección de notas aparecidas en los periódicos sobre las actividades del escritor y otras en las cuales se ensalza su figura de autor. Más allá de que este estudio localiza más material periodístico que el de

NOSOTROS

ESPAÑA EN LA ARGENTINA

Los errores del hispano-americanismo

Si este problema debe ser estudiado con profunda atención, también debe ser tratado con desusada sinceridad. "Veritas liberabit nos": la verdad nos hará libres y nos conducirá por el camino de salvación. Nada más necio que esquivar la realidad para abrirnos caminos. Quebremos enquistados antes de llegar a la meta.

Ante todo es preciso destripar los lugares comunes. Los conceptos heredados deben ser contrarrestados en la piedra de toque de nuestra experiencia. Desde luego deberá fuérase sospechosa toda verdad consagrada que ha fallado constantemente en la práctica.

El hispano-americanismo ha venido siendo hasta hace poco tiempo el más infecundo de los lugares comunes. Ningún tópico fue nunca tan zarandeado ni destiló menos miel de eficacia. Si produjo provecho a sus explotadores, fue desoladamente estéril para las nobles apetencias de España. Y un canto infecundo de gloria para las nuevas Repúblicas de América.

Fuero de un conocimiento superficial y erróneo de las cosas, la realidad se encargó siempre de llevar la contraria a ese hispano-americanismo y muchas veces de ponerlo en ridículo. Y no es que fuese puramente retórico. La retórica puede ser un traje excesivo y amañado para cubrir un cuerpo. Lo malo es cuando apenas existe el cuerpo y la retórica sólo cubre una percha.

Fueron los tópicos munidos de la raza, la historia, las tradiciones, la lengua y los vínculos afectivos, los que jugaron siem-

Madrid, no llega a profundizar en la búsqueda, sino que solo examina los diarios *La Prensa*, *La Nación*, y la revista *Caras y Caretas* dejando de lado otras publicaciones periódicas de la época. En el mismo libro, dos textos más refieren la visita de Valle-Inclán a la Argentina, pero solo se limitan a relatar anécdotas del autor: el primero es un recuerdo de un redactor del diario *La Nación*, Gustavo Caraballo, que tuvo el privilegio de recorrer Buenos Aires junto al escritor, y el segundo es un pequeño ensayo escrito por el periodista González Arrili que menciona sutilmente el viaje de Valle-Inclán al país.

En el artículo “Son de muñeira. Notas sobre la lírica de Valle-Inclán” (Año 1, número 2, vol. 1 de 1936) se retoma el núcleo del regionalismo a partir de la reminiscencia de la muñeira, molinera en gallego, una danza popular. El nombre muñeira evoca las jornadas de trabajo en los molinos y el ocio asociado a la espera de la molienda. La semblanza comienza por la muerte del escritor y, desde ese lugar, indaga las reticencias y las alabanzas a su figura. A diferencia de los otros artículos aquí trabajados, en este se parte por la anulación del lugar común de la barbas a partir de la repetición “[...] y tres, y cuatro, y diez más”. Con esa crítica de la crítica valleinclanesca (que incluye también el otro lugar común a propósito del municipio de nacimiento o de su manquera), da comienzo al análisis de la lírica.

¿Fue realmente, según confiesa en ya remota efusión autobiográfica, hermano converso en una tática y retraída cartuja? ¿Intervino acaso, y sin que importen fechas, en la guerra carlista? ¿Actuó como soldado y tuvo experiencia bélica ya en el tiempo de las primeras andanzas juveniles? ¿Conoció entonces los ásperos solaces de los caminos de la Nueva España? ¿Cumplió luego, sanguinario como un pirata y lánguido y displicente como un esteta aburrido, el singularísimo hecho delictuoso que él mismo, con ficticio desparpajo de “dandy” fin de siglo, decía haber consumado años más tarde, en los días de unas de sus prodigiosas travesías marítimas? (128-129)

La secuencia de preguntas retóricas permite desmitificar el contenido de las formulaciones para luego, paradójicamente, describir a Valle como un mago y a su lírica como el efecto de esa taumaturgia propia del artista. Su poesía es tránsito, evocación y alquimia. El “Son de muñeira” le sirve a los efectos de ver en el regionalismo arcaico en el tratamiento del erotismo, hedonismo y de los mitos; pero también le sirve para señalar la importancia de la sencillez y la simplicidad en este poema. La economía en un arte “estéticamente honesto” lleva a la concreción de una estética acorde a la figuración del paisaje gallego, a partir del simbolismo que redujo la narratividad y la representación de los detalles, a las que se opuso un esquematismo de formas, colores y temas acorde con el misticismo y esoterismo en reacción con el espíritu burgués y con la sociedad industrial del momento. La forma circular de las cantigas con su empleo de estructuras paralelísticas resulta clave en el poema, en el que música y trabajo se

integran en un todo armónico que preserva el orden del Universo. El motivo de la separación de la tierra le permite al poeta idealizar el pasado y transformarlo en virtud para develar el enigma de la vida y el tiempo, al compás de la faena de campesinos y la faena de máquinas. Esa relación es lo que se destaca, al margen —explica— que la gaita gallega no sea una invención propia. En este sentido, las escenas de Galicia remiten a la infancia, al paisaje despojado y a la intención que Battistessa imprime en la visión que da sobre Valle: la de la simpleza y la alquimia del verbo.

Conclusiones

En este artículo hemos revisado los fundamentos que dieron lugar a la construcción de la figura de Valle-Inclán en Buenos Aires desde el punto de vista político. Tomamos el caso específico de la revista *Nosotros*. *Revista mensual de Letras, Arte, Historia, Filosofía y Ciencias Sociales* para analizar la contienda ideológica/estética que despliega el sentido de vanguardia con el que se describe la personalidad y la obra de Valle. En términos de estrategia editorial, la revista asume un discurso político, ya sea por la mediación de voz hacia críticos como Araquistain, o por la explícita toma de posición de sus propios cronistas. De todas maneras, siempre resultan funcionales, como hemos mencionado en la introducción, a la delineación de una “estética nacional”. Los elementos de la Historia Intelectual y el Análisis del Discurso desde la línea francesa, en especial el ethos, han sido valiosas herramientas metodológicas para comprender que la ideología supone axiología y que los usos del género en la prensa periódica no resultan azarosos. El estatuto cultural de la revista queda expuesto en sus mismas condiciones de producción: crítica literaria, semblanza, “Notas y comentarios”, “Revista de revistas” o “Revistas recibidas”. La figura de Valle termina siendo una clave de vanguardia por su modernismo pero también por su regionalismo. Buenos Aires no ha resultado ajena, tal como lo reflejan las notas y los espacios textuales a Valle dedicados y, como resume Ángel Battistessa en “Son de muñeira...”: “No todo ha de decirse sibilinamente o con intrincadas argucias prosódicas, aunque a veces el poema, para existir como poema, no pueda ni deba ser otra cosa que, o estremecida resonancia sibilina, o musical nuevo misterio gozoso”. En definitiva, *Romances sans paroles*.

Bibliografía

- Amossy, Ruth, 2000, *L'argumentation dans le discours*. París: Nathan.
- Delgado, Verónica, 2001, "Giusti crítico de Lugones en *Nosotros* (1907-1911)". En: *Orbis Tertius*, Vol. 4, Nº 8.
- , 2008, *España en Nosotros (1907-1913)*. En *Siglos XX y XXI. Memoria del I Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas*. Raquel Macciuci (Dir.). pp.1-12. Universidad Nacional de La Plata. Memoria Académica FAHCE-Universidad Nacional de La Plata-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, año IV, n. 8, pp. 55-68.
- Dubatti, Jorge, "Después de Florencio Sánchez, la «declinación». Sobre el mito de la «época de oro» en la historiografía del teatro argentino", *Episkenion* 1 (junio 2013).
- Giaccio, Laura, 2011, "La Argentina del Centenario ante la visita de Valle-Inclán: un estado de la cuestión". En *Actas Cuarto Congreso Internacional Celehis de Literatura*. Buenos Aires: Celehis.
- , 2012, "Las repercusiones de la visita de Valle-Inclán a la Argentina del Centenario en la prensa periódica nacional: el caso de *La Nación*". En *Actas VIII Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria Orbis Tertius*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata.
- Maingueneau, Dominique, "Problèmes d'éthos". *Pratiques* 113/114 (2002): 55-67.
- Narvaja de Arnoux, Elvira, 2006. *Análisis del Discurso*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor.
- Nosotros*, 1907, "Presentación". *Nosotros. Revista Mensual de Literatura-Historia-Arte-Filosofía*. Directores: Alfredo A. Bianchi - Roberto F. Giusti. Año I-T. I. Buenos Aires, 1907, p. 9.
- Nosotros*, 1911, "A nuestros lectores". *Nosotros*. Buenos Aires, año IV, n. 27, Abril, pp. 161-162.
- Van Dijk, Teun, 1999, *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

Adriana Minardi

Universidad de Buenos Aires (UBA)

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

adrianaminardi@hotmail.com

The paper aims to review the treatment of the figure of Valle-Inclán in *Nosotros*. *Revista mensual de Letras, Arte, Historia, Filosofía y Ciencias Sociales*. The proposal is part of the Intellectual History and adopts strategies of the discourse analysis. In this publication the figure of Valle-Inclán gained special significance as it reflected the topic of the avant-garde as a distinctive feature of a magazine that sought to position itself.

Keywords: *Nosotros*, cultural magazine - avant-garde - discourse analysis - ideology

ABSTRACT

El artículo se propone revisar el tratamiento de la figura de Valle-Inclán en *Nosotros*. *Revista mensual de Letras, Arte, Historia, Filosofía y Ciencias Sociales*. La propuesta se inscribe dentro de la Historia Intelectual y adopta las estrategias del Análisis del Discurso. En esta publicación la figura de Valle-Inclán cobró especial relevancia pues reflejó el motivo de la vanguardia como elemento distintivo de una revista que buscaba posicionarse.

Palabras clave: *Nosotros*, revista cultural - vanguardia - análisis del discurso - ideología

RESUMEN

O artigo propón revisar o tratamento da figura de Valle-Inclán en *Nosotros*. *Revista mensual de Letras, Arte, Historia, Filosofía y Ciencias Sociales*. A proposta inscribese dentro da Historia Intelectual e adopta as estratexias de Análise do Discurso. Nesta publicación, a figura de Valle-Inclán cobrou especial relevancia xa que reflexou o motivo da vanguardia como elemento distintivo dunha revista que buscaba posicionarse.

Palabras chave: *Nosotros*, revista cultural - vanguardia - análise do discurso - ideoloxía

RESUMO

